



誤認他鄉是故鄉(之二十): 人生七十才開始

人生七十才開始。我現在開始的工作，是聖經的翻譯工作，我主要是要把聖經翻譯成一本現代台語聖經，但是為了翻成台語，作業過程之中，也必須翻譯成國語，所以乾脆就都一起做了。

我所以會這麼做，另外還有一個很重要的原因，那就是我要趁著這機會來編一本現代台語詞典。台語辭典有是有，我總覺得他們的拼音方法不夠簡單，很不直覺。我因為用大陸拼音系統用得非常習慣，只要再加幾個數目字（事實上是多加了四個數目字就完全可以解決台語發音問題），就

足以拼出台語所有的音，所以我就自己補足了一個適用於台語的拼音系統。這個系統跟大陸的拼音系統完全不抵觸——事實上它只是大陸拼音系統的延伸。我覺得這是一個重要的關鍵，因為大陸拼音系統是全世界都在使用的，假如造出一個系統又跟它抵觸的話，會造成很多混淆。在做法上也很切不實際。

最近我又發現了一個很有效的表達台語發音的方法，那就是把拼音放在漢字上面。看了以下的例子，你就能馬上明白我在說什麼：

dai5 ghu jia6 ce5 cao 8kua teng5 tao
(台語) 吃星餡，看湯頭。

ㄉㄞˋ ㄍㄨˊ ㄐㄧㄚˊ ㄘㄟˋ ㄘㄠˊ ㄏㄨㄚˊ ㄊㄥˊ ㄊㄠˊ
(國語) 吃宴席，看湯頭。

我的台語聖經和現代台語辭典大致上就是這樣子安排的。我們不但能由漢字來瞭解語義，又能由拼音來確定或者引導正確的發音。有了簡單明瞭，確定統一的發音和書寫系統，我相信台語文化，能為祖國文化提供更深一層，更廣一面的貢獻。尤其是在改良社會風氣方面，更有潛移默化的功能。

昨天晚上，也大致完成解決了把這些翻譯資料由網站的資料庫系統來處理的技術問題。我昨天一面做的時候，正好歐巴馬總統在發表攻擊伊拉克唏噓恐怖份子的演講，今天又是九一一紀念日。都是蠻重要的事。

另外一件事情也順便一提，假如你年近七旬，而且小時候對西洋流行歌曲稍有涉獵的話，你大概記得有一個不是那麼出名（也可能是我孤陋寡聞的關係），但是也不完全陌生的專門裝成女聲的合唱團，我提起 Big Girls Don't Cry 你大概就知道我在說誰了。我提起它，是因為它就是星期二清新之音訪問的主題。我在「卡羅金」一文中也附帶了五十年代的最佳流行歌曲片段輯，其中就有他們，歡迎再度觀賞。因為我自己的生命也是有許許多多的起伏，當我聽到主持人 Terry Gross 女士在訪問結束時放的那首曲子 The Sun Isn't Going to Shine Anymore 真的，差點眼淚沒掉下來！

（不過，聽聽她們的訪問，你會聽到，Bob Guadio 講話有多幽默！這是美國文化的優點之一——面對忤逆，不抱不怨，而以幽默代之。）